# No. 46766

# Mexico
# and
# Russian Federation

**Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation. Moscow, 28 January 1997**

**Entry into force:** *10 July 1997 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Russian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 26 October 2009*

# Mexique
# et
# Fédération de Russie

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Moscou, 28 janvier 1997**

**Entrée en vigueur :** *10 juillet 1997 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *russe et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 26 octobre 2009*

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

# С О Г Л А Ш Е Н И Е

## между Правительством Мексиканских Соединенных Штатов и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области туризма

Правительство Мексиканских Соединенных Штатов и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые "Сторонами",

принимая во внимание дружественные связи, существующие между ними,

убежденные в том, что развитие отношений в области туризма имеет важное значение не только для экономики двух стран, но и для содействия более глубокому взаимному ознакомлению между обоими народами,

осознавая, что туризм, в силу своего социального, культурного и экономического динамизма, является хорошим средством содействия экономическому развитию, взаимопониманию, выражению доброй воли и упрочению отношений между народами,

выражая желание содействовать лучшему ознакомлению с жизнью, историей и культурным наследием двух стран,

желая развивать широкое сотрудничество в области туризма и содействовать тому, чтобы это сотрудничество принесло наибольшую пользу,

согласились со следующим:

### СТАТЬЯ 1

Стороны в рамках настоящего Соглашения будут уделять особое внимание развитию и укреплению отношений в области туризма на основе равенства, взаимной выгоды и в соответствии с национальным законодательством и международными договорами, в которых участвуют Стороны.

СТАТЬЯ 2

Стороны с целью содействия развитию туристического обмена могут открыть официальное представительство по делам туризма на территории государства другой Стороны, при этом представительства не будут обладать правом осуществлять какую-либо деятельность на коммерческой основе.

Вопросы, связанные с открытием и деятельностью представительств, будут согласовываться между государственными туристскими администрациями двух стран и регулируются законодательством страны пребывания.

СТАТЬЯ 3

Стороны в соответствии со своим внутренним законодательством будут поддерживать деятельность и сотрудничество туристических организаций Мексики и России, участвующих в развитии международного туризма, осуществляющих капиталовложения в сферу туризма и организующих совместное предпринимательство с целью обслуживания туристов.

СТАТЬЯ 4

В целях активизации и содействия туристическому обмену Стороны в соответствии со своим внутренним законодательством будут стремиться, насколько это возможно, к упрощению формальностей, таких как пограничные, таможенные и другие.

СТАТЬЯ 5

Стороны будут стремиться предпринимать меры, направленные на развитие туризма с целью увеличения обменов, а также расширять как организованный групповой, так и индивидуальный туризм.

Вместе с тем, Стороны будут распространять информацию о каждой из стран посредством участия в туристических, культурных и спортивных мероприятиях, проведения семинаров, конференций, выставок, симпозиумов и конгрессов.

СТАТЬЯ 6

1. Стороны будут поощрять и поддерживать обмен между своими государственными туристскими администрациями статистической и другой информацией, представляющей интерес в области туризма, в том числе:

- о туристических ресурсах и исследованиях, связанных с туризмом;

- о действующем законодательстве, регулирующем туристическую деятельность и связанном с защитой и сохранением природных и культурных ресурсов, являющихся туристическими достопримечательностями;

- о размерах и характеристиках реального потенциала туристических рынков обеих стран;

- об опыте управления гостиницами и иными средствами размещения туристов, а также другими учреждениями, которые обслуживают туристов;

- справочно-информационнными и рекламными материалами.

2. Стороны считают целесообразным использовать для сбора и передачи статистических национальных данных по туризму параметры, признанные международной практикой.

3. Стороны считают целесообразным координировать сотрудничество между соответствующими государственными туристскими администрациями в рамках Всемирной туристической организации.

СТАТЬЯ 7

Стороны будут информировать своих граждан о действующем законодательстве по вопросам выезда и пребывания иностранных граждан, находящихся в качестве туристов на территории государства другой Стороны.

СТАТЬЯ 8

Стороны будут оказывать содействие соответствующим специалистам в области туризма и центрам по их подготовке с целью осуществления обмена научными работниками, технической информацией и документацией в области туризма.

СТАТЬЯ 9

Выполнение настоящего Соглашения Стороны возлагают на государственные туристские администрации своих стран.

СТАТЬЯ 10

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Стороны известят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении предусмотренных национальными законодательствами Сторон процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на период такой же продолжительности, если ни одна из Сторон не сообщит по дипломатическим каналам в письменной форме за шесть месяцев до истечения очередного периода другой стороне о своем намерении прекратить его действия.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения согласованных на период его действия программ и проектов, при условии,что Стороны не договорятся об ином.

Совершено в Москве 28 января 1997 года в двух экземплярах на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
МЕКСИКАНСКИХ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## ACUERDO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Federación de Rusia, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO los vínculos de amistad existentes entre ellos;

CONVENCIDOS de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas tienen, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre ambos pueblos;

CONSCIENTES de que el turismo, en razón de su dinámica sociocultural y económica es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

EXPRESANDO el deseo de promover un mejor conocimiento de la forma de vida, la historia y el patrimonio cultural de los dos países;

DESEANDO emprender una estrecha colaboración en el campo del turismo y propiciar que la misma redunde en el mayor beneficio posible;

Han acordado lo siguiente:

### ARTICULO 1

Las Partes, en el marco del presente Acuerdo, dedicarán una atención especial al desarrollo y fortalecimiento de sus relaciones turísticas, en una base de igualdad, beneficio mutuo y de conformidad con su respectiva legislación nacional y con los tratados internacionales de los que las Partes sean miembros.

## ARTICULO 2

Las Partes podrán establecer oficinas de representación turística oficiales en el territorio de la otra Parte, para promover el intercambio turístico, sin facultades para ejercer ninguna actividad de carácter comercial.

Las cuestiones relacionadas con la apertura y el funcionamiento de representaciones serán acordadas entre las autoridades turísticas nacionales de ambos países y se regularán por la legislación del país receptor.

## ARTICULO 3

Las Partes, de conformidad con su legislación interna, apoyarán las actividades y cooperación de prestadores de servicios turísticos de México y Rusia que participen en el desarrollo del turismo internacional e inviertan en la esfera del turismo, así como a los que organicen la actividad empresarial conjunta con el fin de prestar servicios a los turistas.

## ARTICULO 4

Con el fin de intensificar y estimular el flujo turístico entre las Partes, éstas de conformidad con su legislación interna, procurarán simplificar, en la medida de lo posible, los requerimientos de procedimiento y documentales, tales como los trámites migratorios y aduanales, entre otros.

## ARTICULO 5

Las Partes procurarán adoptar iniciativas de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio, así como ampliar el turismo organizado de grupos y el individual.

Asimismo, las Partes darán a conocer la imagen de sus respectivos países, participando en manifestaciones turísticas, culturales, deportivas, organización de seminarios, conferencias, ferias, simposios y congresos.

## ARTICULO 6

1. Las Partes estimularán y apoyarán el intercambio de datos estadísticos y cualquier otra información que pudiera ser de interés en la esfera del turismo entre sus autoridades turísticas nacionales incluyendo:

- Sus recursos turísticos y los estudios relacionados con el turismo.

- La legislación vigente para la reglamentación de las actividades turísticas y para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico.

- El volumen y características del potencial real de sus respectivos mercados turísticos.

- La experiencia en la administración de hoteles y otros centros de alojamiento de turistas, así como otros prestadores de servicio turístico.

- Documentación y materiales informativos de referencia y promoción

2. Las Partes convienen en que los parámetros a nivel internacional para recabar y presentar las estadísticas turísticas, domésticas e internacionales, serán requisitos para dichos fines.

3. Las Partes convienen en coordinar la cooperación entre sus respectivas autoridades turísticas nacionales en el marco de la Organización Mundial del Turismo.

**ARTICULO 7**

Las Partes harán del conocimiento de sus nacionales la legislación vigente relativa al ingreso y permanencia de los nacionales extranjeros que visiten, en calidad de turistas, el país de la otra Parte.

**ARTICULO 8**

Las Partes alentarán a sus respectivos expertos en la esfera del turismo y centros de su formación para intercambiar especialistas, información técnica y documentación en el área del turismo.

**ARTICULO 9**

Las Partes responsabilizarán de la ejecución del presente Acuerdo, a sus respectivas autoridades nacionales competentes.

**ARTICULO 10**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

2. El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años, prorrogables automáticamente por períodos de igual duración, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su deseo de darlo por terminado, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática, con seis meses de antelación.

3. La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Hecho en la ciudad de Moscú, a los veintiocho días del mes de enero del año de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**Angel Gurría**
**Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA**

**Serguei Shpilko**
**Vicepresidente del Comité Estatal para la Cultura Física y el Turismo**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the bonds of friendship existing between them,

Convinced of the importance of developing relations in the field of tourism, not only to benefit the two economies, but also to foster understanding between the two peoples,

Aware that tourism, owing to its social, cultural and economic implications, is an excellent instrument for the promotion of economic development, understanding, good will and closer relations among peoples,

Desirous of promoting better knowledge of the way of life, history and cultural heritage of the two countries,

Desiring to engage in close cooperation in the field of tourism and to derive the greatest possible benefit from such cooperation,

Have agreed as follows:

## *Article 1*

The Parties, within the framework of the present Agreement, shall attach particular importance to developing and strengthening their relations in the field of tourism on a basis of equality and mutual benefit and in conformity with each Party's national legislation and the international treaties to which the Parties have acceded.

## *Article 2*

The Parties may establish official tourism representation offices on the territory of the other Party, to promote tourist flows, with no authority to exercise any commercial activities.

Questions relating to the opening and operation of such representations shall be agreed between the national tourism authorities of the two countries and shall be regulated by the legislation of the host country.

## *Article 3*

The Parties, in conformity with their respective domestic laws, shall support the activities and cooperation of tourism service providers of Mexico and Russia taking part in the development of international tourism and investing in the sphere of tourism as well as those that are organizing joint business activities with the objective of providing services to tourists.

*Article 4*

With the aim of intensifying and stimulating the flow of tourism between the Parties, they in conformity with their own domestic legislation shall seek to simplify procedural and documentary requirements as far as possible, such as migration and customs formalities, among others.

*Article 5*

The Parties shall seek to adopt initiatives for promotion of tourism with the aim of increasing tourist flows as well as expanding organized group and individual tourism.

Similarly, the Parties shall promote the image of their respective countries, by taking part in tourist, cultural and sporting events and organizing seminars, conferences, fairs, symposia and congresses.

*Article 6*

1. The Parties shall foster and support the exchange of statistical data and any other information that may be of interest in the sphere of tourism between their national tourism authorities, including:

- Their tourism resources and studies relating to tourism;
- Existing legislation regulating tourism activities and relating to the protection and conservation of natural and cultural resources of interest to tourists;
- The volume and characteristics of the real potential of their respective tourism markets;
- Experience in the administration of hotels and other accommodation facilities for tourists, as well as other providers of tourism services;
- Documentation and information material for reference and for promotion of tourism.

2. The Parties agree that the parameters used at international level to gather and present statistics on tourism, both domestic and international, shall be required in order to achieve those objectives.

3. The Parties agree to coordinate the cooperation between their respective national tourism authorities within the framework of the World Tourism Organization.

*Article 7*

The Parties shall inform their nationals of the legislation in force relating to entry and stay of foreign nationals who visit, as tourists, the territory of the other Party.

*Article 8*

The Parties shall encourage their respective experts in the sphere of tourism and training centres for them to exchange specialists, technical information and documentation in the area of tourism.

*Article 9*

The Parties shall make their respective competent national authorities responsible for implementation of the present Agreement.

*Article 10*

1. The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that the requirements and procedures provided for under their national legislation have been fulfilled to that end.

2. The present Agreement shall remain in force for a term of five years, renewable automatically for periods of the same duration, unless one of the Parties expresses its desire to terminate it, by way of written notification to the other Party through the diplomatic channel, with six months' notice.

3. Termination of the present Agreement shall not have the effect of concluding the programmes and projects which have been set up during its period of validity, unless the Parties agree to the contrary.

DONE at Moscow, on 28 January 1997, in two original copies in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Russian Federation:

SERGUEI SHPILKO
Vice-President of the State Committee for Physical Culture and Tourism

[TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant les liens d'amitié qui existent entre eux,

Convaincus de l'importance que le développement des relations dans le domaine du tourisme peut avoir, non seulement pour leurs économies respectives, mais aussi pour encourager une profonde connaissance entre les deux peuples,

Conscients que le tourisme, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, est un excellent instrument pour promouvoir le développement économique, l'entente, la bonne volonté et pour resserrer les liens entre les peuples,

Exprimant le souhait de promouvoir une meilleure connaissance de la manière de vivre, de l'histoire et du patrimoine culturel des deux pays,

Désireux d'engager une étroite collaboration dans le domaine du tourisme et de faire en sorte que celle-ci produise le plus grand bénéfice possible,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties, dans le cadre du présent Accord, vouent une attention particulière au développement et à la consolidation de leurs relations dans le domaine du tourisme, sur une base d'égalité, de bénéfice mutuel et conformément à leurs législations nationales respectives et aux traités internationaux dont les Parties sont signataires.

*Article 2*

Les Parties peuvent installer des bureaux de représentation touristique officiels sur le territoire de l'autre Partie, afin de promouvoir les échanges touristiques, sans faculté pour exercer aucune activité de caractère commercial.

Les questions liées à l'ouverture et au fonctionnement des représentations seront convenues entre les autorités touristiques nationales des deux pays et elles seront régies par la législation du pays d'accueil.

*Article 3*

Les Parties, dans le respect de leurs législations nationales respectives, soutiendront les activités et la coopération entre les prestataires de services touristiques du Mexique et de la Russie qui participent au développement du tourisme international et investissent

dans le domaine du tourisme; elles soutiendront également les activités commerciales communes destinées à proposer des services aux touristes.

*Article 4*

Afin d'intensifier et d'encourager les échanges touristiques entre les Parties, celles-ci veilleront à simplifier, conformément à leurs législations nationales respectives et dans la mesure des possibilités, les formalités et les documents exigés, notamment les formalités migratoires et douanières.

*Article 5*

Les Parties veilleront à adopter des initiatives de promotion touristique afin d'augmenter les échanges dans le domaine du tourisme et de développer le tourisme organisé en groupes et le tourisme individuel.

De même, les Parties feront connaître l'image de leurs pays respectifs en participant à des manifestations touristiques, culturelles, sportives, à l'organisation de séminaires, conférences, foires, symposiums et congrès.

*Article 6*

1. Les Parties encourageront et soutiendront l'échange de données statistiques et de toute autre information qui peut se révéler intéressante dans le domaine du tourisme entre leurs autorités touristiques nationales, notamment celles concernant :

- Leurs ressources touristiques et les études relatives au tourisme;
- La législation en vigueur pour la réglementation des activités touristiques et pour la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique;
- Le volume et les caractéristiques du potentiel réel de leurs marchés touristiques respectifs;
- L'expérience dans la gestion d'hôtels et autres centres de logement des touristes, de même que d'autres prestataires de services touristiques;
- La documentation et le matériel d'information de référence et la promotion touristique.

2. Les Parties conviennent que les paramètres, au niveau international, pour recueillir et présenter les statistiques touristiques, domestiques et internationales, seront des exigences à ces fins.

3. Les Parties conviennent de coordonner la coopération entre leurs autorités touristiques nationales respectives, dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme.

*Article 7*

Les Parties s'engagent à porter à la connaissance de leurs ressortissants la législation en vigueur relative à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers qui visitent, en tant que touristes, le pays de l'autre Partie.

*Article 8*

Les Parties encourageront leurs experts respectifs dans le domaine du tourisme et de leurs centres de formation à échanger des spécialistes, des informations techniques et de la documentation dans le domaine du tourisme.

*Article 9*

Les Parties chargeront leurs autorités nationales compétentes respectives de l'application du présent Accord.

*Article 10*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se communiquent, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités et procédures requises par leurs législations nationales respectives à cet effet.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, automatiquement renouvelable pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties n'exprime son désir d'y mettre fin, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec six mois de préavis.

3. La fin du présent Accord n'affectera pas l'achèvement des programmes et des projets officialisés pendant qu'il était en vigueur, à moins que les Parties ne conviennent du contraire.

FAIT en la ville de Moscou, le 28 janvier 1997, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ANGEL GURRÍA
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGUEI SHPILKO
Vice-Président du Comité d'État pour la culture physique et le tourisme